

Berberian

Paris

6 Nisan 1955

Aziz dostum,

30 Mart tarihli mektubumu teyit ederek "Asar" şeklinin "Hisar"dan muharref olduğuna kanaat kesp ettim. Çünkü birkaç yerde Karahisar yerine "Karaasar" şekline tesadüf ettim. Bu "Asar" şekli Anadolu'ya ait bir tahrif olmalıdır. Fakat bunun gibi başka bir şekilde bulunsa lisaniyat nokta-i nazarından ehemmiyetsiz olmaz.

Sivas vilayetinde Yenişehir isminde bir köy var mıdır? Bu şehrin ismi "Kanova" Kanova olarak da yazılmıştır. Bu kelimenin Grekçe mi, Latince mi olduğunu bulamadım. Buna dair acaba bir malumatınız var mıdır?

Belleten Mecmuasının 7.ci sayısında Doçent Afif Erzen'in bana karşı yazdığı makaleyi tabii görmüşsünüzdür. Ben bu kadar suiniyetle yazılmış yazıya şimdiye kadar hiçbir lisanda tesadüf etmemiştim. Benim hiç söylemediğim sözleri, hatta gizli "gayeler" bana atfetmiş ve makalemde mevzubahis olan meseleyi hiç anlamadıktan başka benim vasıl olduğum neticeyi de büsbütün tahrif etmiştir. Makalemin aslı Fransızca yazılmıştı ve vaktinde dostlarımdan bir Fransız profesörüne okumuştum. Bugün o profesörle öğle yemeğini yedik ve Erzen'in Türkçe makalesini kendisine gösterdim.

Hayretinden gülmeye başladı ve hiç cevap verme dedi. Tabii cevap vermek kolaydır, fakat münakaşalar okuyucuların hoşuna gitmez ve belki sonu da gelmez. Herhalde şimdilik bekleyeceğim.

Fakat bir şeye aklım ermedi. Makalemin sonlarında İstanbul şeklinin Cenevizler, Venedikliler, başka İtalyanlar veya Haçlıların bir kısmı tarafından İstanpolin ilh. Den muharref olduğunu yazdığım halde Doçent Erzen nasıl "Ermenilerden Türklere geçmiş" olduğu hükmünü bana atfediyor? Anlamadığı noktalardan ve sükûtle üzerinden geçtiği misallerden bahsetmeyeceğim. Fakat bir muharririn sözlerini tahrif etmek ilmi bir mesele olmaktan ziyade ahlaki bir meseledir. Günün birinde profesör olacak bir şahıs nasıl bu gibi bir harekette bulunabilir ve bu usulle mi talebelere ilim öğretecektir?

İstanbul'un Ermeniceden Türkçeye geçmiş olduğuna kani olsaydım açıkça yazardım ve benim delillerimi kabul etmeyen de kendi kanaatini yazardı. Farz edelim ki makalemin gayesi bu idi.